**Apéndice B Pasos de AMATB**

A picture containing square

Description automatically generated**A.M.A.T.B. – Asistencia Movilizada Apoyando Traducción Bíblica**

**Paso 1: Consumir** – (Por sí solo) Lee la porción completa del texto para comprensión. Todo el mundo leerá su propio pasaje de las Escrituras en el texto fuente en privado, tratando de comprender tanto el significado como los detalles para así adquirir una idea general del texto. (Este paso no deberá tomar más de 5-7 minutos. Si el pasaje es más largo y requiere más tiempo, eso está bien, pero en esta situación el traductor a los 10 minutos reflexionará en lo que leyó, y después continua.)

***A picture containing square

Description automatically generated*Paso 2: Verbalizar** – (Con un compañero) – Háblale en voz alta (en tu lengua materna) a un compañero sobre algunos pensamientos breves de la Escritura que tú acabas de leer.

* ¿Cuáles son las ideas principales?
* ¿Qué eventos y personas están en el pasaje y qué hicieron?
* Lo importante de este paso es que expreses el pasaje en voz alta para ayudarte a recordar y comprender de qué trata. (Esto debe tomarte 2-3 minutos.)

***Diagram

Description automatically generated***

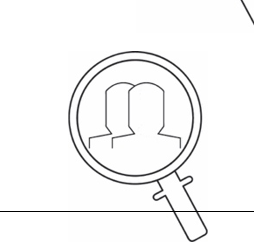
**Paso 3: Agrupar los Versículos en trozos** – (Por sí solo) Mira el pasaje de las Escrituras y divídalo en partes más pequeñas (pensamientos completos) que podrás recordar para volver a escribirlo rápidamente. Usualmente estos trozos consistirán en 1 a 4 versículos, pero intenta la cantidad máxima del texto que pueda ser recordado. Haz marcas en su papel de la lengua fuente para saber en donde hiciste las separaciones.

***A clipboard with a mask

Description automatically generated*Paso 4: Borrador Ciego** – (Por sí solo) Vuelve a mirar el primer trozo de tu pasaje. Entonces, esconda el texto fuente de tu mirada, y escribe ese trozo en tu lengua materna. Lee y luego escribe un borrador ciego para cada trozo, uno a la vez, hasta que todos los trozos de la Escritura en ese pasaje estén escritos. La meta es expresar el significado en lenguaje natural. ¡No esperes que el borrador ciego esté perfecto! Recuerda, este es tu primer borrador, y que será revisado y refinado.

***A black and white outline of a magnifying glass

Description automatically generated*Paso 5: Auto-Revisión** (Por sí solo) Vuelve a abrir el texto fuente y míralo nuevamente, comparando lo que hayas escrito con el texto fuente, haciendo   
cambios apropiados. Asegura que todos los elementos claves estén incluidos –   
coteja los detalles, las palabras claves y términos claves. Usa otros recursos tal como “Translation Notes” y “Translation Words.” Si todavía estas inseguro de alguna parte de tu traducción, haz nota para preguntar a otros.



**Paso 6: Revisión del Compañero** – (Con un compañero) Cambia tus papeles y pídele a otro miembro de tu equipo edite tu trabajo mientras tú editas el suyo.

* Lee la traducción y compárala con el texto fuente. No estás buscando una traducción palabra por palabra; buscas asegurar que EL SIGNIFICADO INTENCIONADO DEL AUTOR se haya comunicado. ¿Falta algo? ¿Suena natural   
  y fluido? ¿Suena bien en tu lengua? ¿Es placentero a tu oído? ¿Es claro y comprensible? ¿Es preciso? ¿Están todos los detalles?
* Haz preguntas y ofrece sugerencias al traductor de cómo puede mejorar la traducción.

***Diagram

Description automatically generated***

**Paso 7: Revisión de Palabras Claves** – (Con un nuevo compañero) Hay dos partes para completar una revisión de palabras claves.

* Paso 1 - Usa una lista de palabras claves para este pasaje de las escrituras. Con un compañero compare el texto fuente con el texto traducido, asegúrense que cada texto y termino clave este incluido. Si falta alguno, redacta el trozo de nuevo y asegura que estén todos incluidos. Si faltan varios el traductor debe volver al paso 5.
* Paso 2 - Si todas las palabras parecen estar presentes, trabaja con el compañero para asegurar la exactitud de cada termino, preguntando: ¿Cuál   
  es el significado de esta palabra en la lengua madre? ¿Fue el significado original traducido exactamente? Usa recursos disponibles tal como “Translation Words.”

Esto no debe de tomarse más de 7-10 para cada trozo: unos minutos para identificar los términos y luego tiempo para definir cada palabra.

***A magnifying glass with a book

Description automatically generated*Paso 8: Revisión de Versículo a Versículo** – (Requiere tres personas.) El traductor lee las Escrituras, trozo por trozo, en voz alta, en la lengua madre. Sin usar ningún recurso, uno de los compañeros escucha la traducción a la lengua madre y, trozo por trozo, traducirá verbalmente a la lengua fuente. El segundo compañero escuchará   
a la traducción verbal y lo comparará con el texto fuente. Ambos sugerirán cambios cuando sean apropiados.

Las palabras no serán exactamente iguales entre el texto fuente y la traducción, pero es importante que: (1) el significado de la traducción sea igual al significado del texto fuente. (2) todos los eventos y detalles importante en el texto fuente estén presenten en la traducción. Si el significado no es lo mismo, o los detalles y los eventos no están presentes, el texto debe ser editado. El grupo debe acordarse de que hay recursos y ayudas que se pueden usar durante estos pasos.

**Envuelve a tantos miembros del equipo como sea posible y a cada paso contigo, para que así se mejore la calidad de la traducción. Si en algún momento no puedes continuar, ora y pide ayuda al Señor. Pide ayuda a otros del equipo. Es posible que no puedas resolver todos los problemas en una sola conversación o aun en un evento; es posible que sea necesario involucrar a otros para mejorar la traducción.**